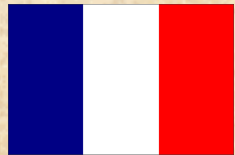


INTERCOMPRENSIONE TRA LINGUE ROMANZE: NUOVI METODI PER INTERAGIRE IN EUROPA

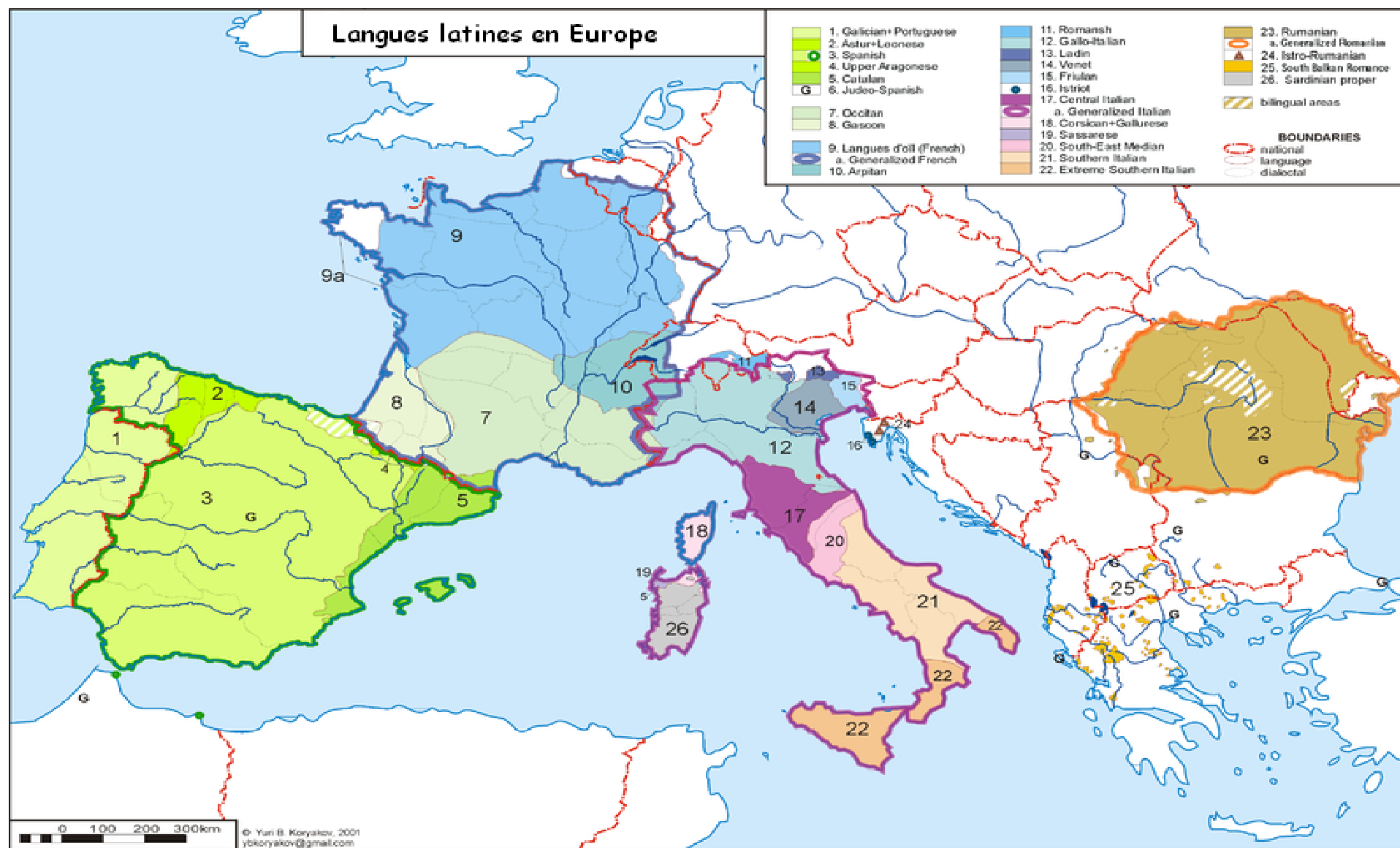
Tesi di laurea presso l'insegnamento di lingua **Francese**, Università degli Studi di Macerata, facoltà di Scienze Politiche, a.a. 2008/2009

Laureanda:
Studentessa
Antonella Meniconi

Relatore:
Chiar.ma Prof.ssa
Mathilde Anquetil



Per le immagini utilizzate ed i concetti illustrati si rimanda a quanto già narrato nella tesi cartacea, alla sitografia elencata nella stessa ed a Wikipedia.



In seguito alla caduta dell'Impero Romano e alle invasioni di popolazioni “barbariche” (V-X sec.), iniziarono a delinerarsi in Europa le principali aree linguistiche: delle lingue germaniche, delle lingue slave, della lingua greca, delle lingue baltiche, delle lingue romanze o “neolatine” (quest’ultima colorata nell’immagine rappresentata).

Da: “La letteratura” (vol. 1) di Baldi - Giusso - Razetti - Zaccaria, Ed.

Paravia.

Le lingue romanze hanno tutte origine dal Latino. Nei primi secoli del Medioevo la lingua della cultura era unicamente il Latino, parlata quindi soltanto da una ristretta cerchia di dotti, mentre tutto il resto della popolazione utilizzava altri idiomi, detti “*volgari*”. Sin dal periodo imperiale, il Latino parlato, ben diverso da quello classico (ovvero quello adoperato per la scrittura), si era ulteriormente differenziato in una miriade di varietà locali (il Latino parlato da un soldato italico non era così quello parlato da un soldato gallico



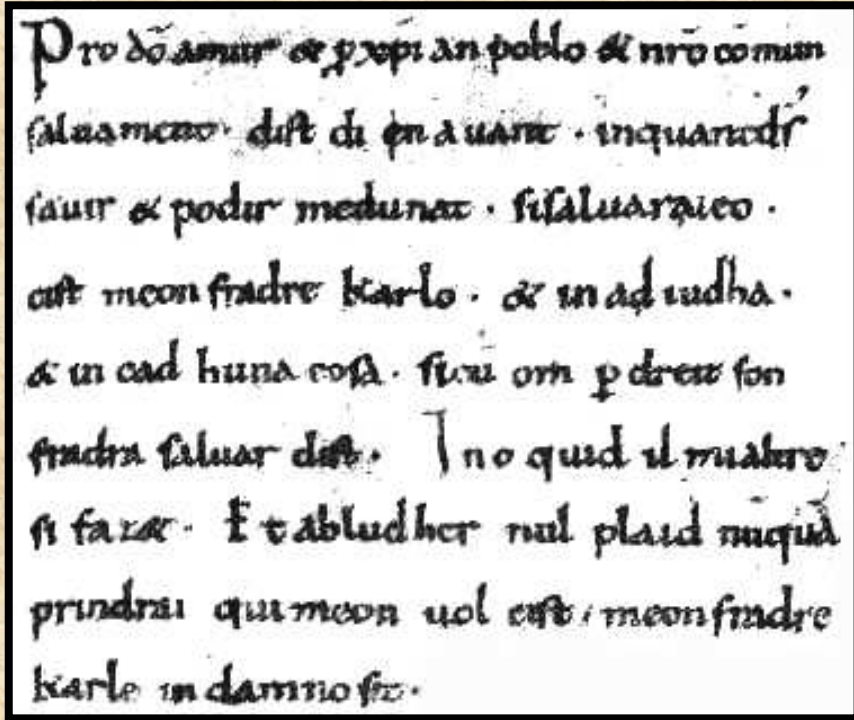
o iberico). Già allora, comunque, i numerosi contatti fra le varie regioni impedivano che vi fosse una netta separazione linguistica e consentivano la permanenza di una base comune di comprensione.

L'atto di nascita ‘ufficiale’ delle lingue romanze viene comunemente fissato all'anno 813 quando, al concilio di Tours, promosso da Carlo Magno, si dichiara esplicitamente nella XVII deliberazione che i vescovi debbono «*tradurre (transferre) le prediche in modo comprensibile, nella lingua romana rustica o nella tedesca (in rusticam romanam linguam aut thiotiscam), affinché tutti possano comprendere più facilmente quel che viene detto*». Il punto di partenza della decisione è la necessità che tutti debbano comprendere le prediche, ovvero le direttive comportamentali enunciate dal clero. (Roberto Antonelli, articolo pubblicato sul numero 13 della rivista per l'orientamento “*Iter*”, gen. 2002)

Antichi documenti per i “volgari” romanzi...

Poiché le lingue volgari erano inizialmente di uso soltanto orale (le prime opere letterarie romanze compaiono dopo il Mille), rarissimi sono i documenti che ci sono rimasti della loro formazione. Tuttavia alcuni ci sono pervenuti.

Il più antico, per i “volgari” romanzi, riguarda il **Francese**, ed è costituito dai cosiddetti “**Giuramenti di Strasburgo**” (842 d.c.). Uno storico del tempo, Nitardo, inserì le formule di questi giuramenti nel testo della sua cronaca in Latino:



Pro dō amur & p xpi an poblo & nrō cōmun
saluamentū. dīst dī qn a uant. inquant dī
saur & podir medunat. si saluarāico.
cist meon fradre Karlo. & in adiudha.
& in cad huna cosa. si u om p dreit son
fradra saluar dīst. In o quid il mātiro
si fa rē. Et ab ludher nul plaid nūquā
prindrai qui meon uol cist meon fradre
karle in damno sit.

*“Pro deo amur et pro christian poblo et nostro
commun salvament, d’ist di in avant, in quant deus
savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon
fradre Karlo, et in adiudha, et in cadhuna cosa,
sicum om per dreit son fradra salvar dīst. In o quid il
mi altresī fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam
prindrai qui meon vol cist meon fradre Karlo in
damno sit.”*

Il testo riportato è la versione originale del giuramento di Strasburgo in lingua romanza: emerge come, grazie alla comune origine latina, l’evoluzione nelle varie lingue, dal volgare, avvenne naturalmente e non costituì ostacolo alla comprensione.

Il 14 febbraio dell'842 due successori di Carlo Magno, Carlo il Calvo, sovrano della parte occidentale dell'Impero, e Ludovico il Germanico, sovrano della parte orientale, strinsero un'alleanza pronunciando una formula di giuramento dinanzi ai loro eserciti. Il giuramento venne fatto dai due re dapprima nelle rispettive lingue (in Francese Carlo, in Tedesco Ludovico), in modo da farsi capire dai loro soldati; poi essi si scambiarono le lingue, per impegnarsi ciascuno anche dinanzi all'esercito dell'altro, e Carlo giurò in Tedesco, Ludovico in lingua romanza.

Per il volgare **Italiano** il documento più antico è l'”**Indovinello veronese**”, risalente alla fine dell'VIII o al principio del IX secolo:

*“Se pareba boves,
alba pratalia araba,
et albo versorio teneba;
et negro semen seminaba.
Gratias tibi agimus omnipotens sempiterne
Deus.”*

L'indovinello allude all'attività dello scrivere, e si può così rendere:

“Spingeva avanti i buoi (le dita), arava bianchi prati (i fogli della pergamena), teneva un aratro bianco (la penna d'oca) e seminava un seme nero (l'inchiostro)”.

Dal punto di vista linguistico risulta evidente la differenza tra l'ultima riga, che contiene una formula corrente di ringraziamento a Dio in Latino puro, e le quattro precedenti, che sono scritte in volgare. Il documento ci dà l'immagine di una fase di transizione, “di una lingua che non è più Latino, ma che non è ancora Italiano vero e proprio”.

Fino ad almeno l'XI secolo, i “volgari” sono confinati solo ad un uso orale, destinato alle finalità pratiche quotidiane. Affinché si passi ad un uso del “volgare” anche per fini culturali occorrono due condizioni:

- 1) Che un gruppo sociale di laici abbastanza forte e motivato senta il bisogno di esprimere i suoi valori (fino ad allora infatti la cultura era stata monopolio della Chiesa, la cui lingua ufficiale era il Latino);
- 2) Che ci sia un “pubblico laico”, che mostri la necessità di fruire di opere letterarie.

Ciò si verifica per la prima volta in territorio francese (in quanto in Italia il Latino resta più a lungo radicato), verso la fine dell'XI secolo, quando la classe dei cavalieri acquisisce grande importanza. Di qui la creazione di numerosi poemi in lingua d'oc e lingua d'oïl (la distinzione tra languages d'oïl e languages d'oc sarebbe stata poi ripresa da Dante, in base alla divisione della Francia in due zone sull'asse della Loira ed in base alla pronuncia della particella affermativa “sì”).

“Le dictionnaire des huict langages”

Apprendre/enseigner par l'exemple : outils plurilingues pour la communication internationale (XVI^e-XIX^e siècles)

littéraires prestigieux, se met au service non seulement de la connaissance des langues, mais aussi d'un projet éducatif auquel la polyglossie assure un auditoire élargi.

Document 1. Le dictionnaire des huict langages [...], Lyon, Jouve, 1573.

LIVRE I.				CHAP. XVII.			
Ελληνιστ.	Latinitum.	Δωρυστ.	François.	Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
τοξοτε	forfex	confebrere	forfe	queras	forfese	sheetes	for
αμφορες	amphora	con cruyche	cruche	jarro	bacale	a g. read ponce	krug
πικρι. φικ. αμφ.	pecten	conca can	pigne	peyne	pelline	a combe	stra
ιστρυπ	lubula	con effem	alaue	hbia	fabia	an elfen	al
Κιρ. ρ. wpi	Cap. 17. de	Das 17. cap.	Le 17. chap.	El 17. cap. es	Il 17. cap. del	The 17. cha.	Das 17. cap.
τοξοτε. wpi	mercatoribus	van coopers	des marchans	de los merca.	li mercanti	of marchan-	von kaufleu.
ιστρυπ.	& artificibus.	end ambachts	& hommes de	y artificios.	artefans.	tes and craft-	vil handwerke
		lieden.	metier.			tesmen.	meinen.
Αλατρε	Molitor	Een muelder	Meunier	Molinet	Mugnaio	Amylnet	Eyn muiler
μολα	mola	muelen	moulin	molino	molino	a myll	eyn mule
πορτοβι	pistor	bäcker	boullenger	hornero	formajo	a baker	eyn beth
ιστρυπ. ρ	pistrix	bäckerfe	boullengere	horneta	formaja	a bakers wyfe	eyn broetbeteria
ιστρυπ. ρ	furnus	houen	four	borna	il forno	an oven	ofen
ιστρυπ. ρ	faber aurarius	gautfina	orfevre (stain)	ouffero	weruert	a goldfmyth	goldfchmid
ιστρυπ. ρ	stanni fufor	ten ghitter	fondeur d'e-	peltrero	flagnajo	a peutterer	zinn gieffer
ιστρυπ. ρ	furor	schornmaker	cordonnier	calctero	calzo laid	a showmaker	f. hufter
ιστρυπ. ρ	faxor	cleetmaker	patmefier, con	xalctero	favort	a calyer	filmeider
ιστρυπ. ρ	faber	een foute	feure (stunier	hornero	fabro	a fmyth	filmeid
ιστρυπ. ρ	faber ferrarius	een yfermit	forgeur, marte	borrado	maoscalco	an yrofinyth	eisenfchmid
ιστρυπ. ρ	textor	een wever	risteae (chal	coedox	teftore	a wever	wacher
ιστρυπ. ρ	pellio	pelcier	peletier (chal	pelluero	peüwario	a fkyndet	kurfzner
ιστρυπ. ρ	faber ligna-	timmerman	charpentier,	carpentero	maifiro d'ale-	a carpenter	zumerman
ιστρυπ. ρ	tius		menuifier		gaime		
ιστρυπ. ρ	sculpeoz (rius	snider, graner	tailleur	esculpidor	scultore	a keruer	bildgraber
ιστρυπ. ρ	fab. r. mura-	een mester	maifon	murador	muratore	a bricklayer	murer
			uicras				E

Dall'esistenza di questo documento (come riportato nella pubblicazione “*Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*”, ad opera delle studiosse della materia **Kramsch, Lévy e Zarate**), risalente al 1573, si evince quanto l'esigenza comunicativa, per fini di scambio e commerciali, e dunque come strumento d'azione, fosse allora assai viva.

E' nel 1600 che l'evoluzione del volgare, avviatasi dai secoli precedenti, culmina nella formazione delle specifiche lingue romanze. In seguito il Francese, durante il XVII secolo, in quanto lingua della diplomazia, divenne lingua “ponte” tra esse.

E' pertanto da questi brevissimi accenni sulla comune derivazione dal Latino delle lingue romanze, che trae fondamento la prospettiva, oggi molto sentita, di intercomprensione tra parlanti lingue appartenenti alla stessa area. Nella realtà quotidiana ci si trova ad acquistare, dialogare (anche attraverso i moderni strumenti, quali forum e chat), instaurare rapporti lavorativi, gestendo allo stesso tempo Italiano, Spagnolo, Francese, Portoghese e Rumeno (per quest'ultimo è stato determinante l'ingresso, dal 1° gennaio 2007, nell'Unione Europea, di Romania e Bulgaria).

Da una [presentazione del Progetto Galanet da parte del Comitato Territoriale di Torino](#) del 20 marzo 2006, leggiamo: *“Il Progetto Galanet fa parte del programma Socrates Lingua della Commissione Europea per formare all’intercom- prensione tra lingue romanze. La comune radice neolatina di Italiano, Francese, Spagnolo, Portoghese, Catalano e Romeno costituisce una potenzialità che non è sufficientemente messa a frutto e che rappresenta invece uno strumento prezioso per la compensione tra i popoli, per superare diffidenze e contrapposizioni che anche di recente sta incontrando l’unificazione europea. Da circa un secolo nelle scuole di Svezia, Norvegia e Danimarca si insegnano le basi grammaticali delle altre due lingue scandinave e quei popoli comunicano così tra loro con grande facilità.*

*Risultati analoghi possono essere raggiunti con le lingue romanze o neolatine, **parlate in Europa da oltre 174 milioni di locutori**, che si potrebbero considerare come una sola ed unica lingua, **perché, tra noi, che parlavamo Latino, possiamo capirci benissimo.**”*

*“Esse sono insieme la prima **“lingua globale”** (Bernard Cassen, 2008, “Monde diplomatique”).*

Complessivamente, includendo l'accesso alle zone della francofonia, dell'ispanofonia e della lusofonia, si tratta di **700 milioni di parlanti tali idiomi nel mondo**, quindi con grandi potenzialità di interazione tra loro.
(dato riportato da *“EuroComRom – I sette setacci”* di G. P. Giudicetti, C. C.M. Maeder, H G. Klein, T. D. Stegmann).

Nel campo lavorativo e delle comunicazioni (anche al fine di compravendita):

“Estoy especialmente interesado(a) en este trabajo, como...”

“FORMAS DE PAGO

Mediante PAYPAL a la cuenta xxx@hotmail.com

Ingreso o transferencia bancaria a nuestra cuenta de YYY (los datos de la cuenta se los enviaremos en el momento de realizar la compra)

Contrarrembolso. Esta forma de pago tiene un incremento de 3€ sobre el total del precio del artículo”



“DEVOLUCIONES

Todos los artículos que vendemos han sido probados y funcionan correctamente. En el caso de que el funcionamiento de alguno de ellos fuera defectuoso, el cliente tiene un plazo de 7 días a contar desde la recepción del artículo para que se le puede reintegrar el dinero.”



Nel campo degli spostamenti e dei viaggi (a fini privati o lavorativi):



Sens interdit à tous
les véhicules

Laddove, nella segnaletica convenzionale, il simbolo è, da solo, sufficiente indicatore ai fini della comprensione, l'intercom-prensione invece “entra in azione” e in aiuto nella vita quotidiana...



Nel campo videoludico (si prenda, ad esempio, la produzione di Nintendo, casa giapponese che esporta internazionalmente):

Dal gioco “La leggenda di Zelda...” possiamo facilmente, noi Italiani, dal Francese, pervenire alla comprensione della vicenda: “**Un Héros perdu dans la trame du temps**: Veran, la Sorcière des Ombres, a capturè l’Oracle des Ages...”

Tradotto in Italiano: “**Un eroe attraverso il tempo**: la Strega delle Ombre, Veran, ha catturato l’Oracolo del Tempo...”.

Nella maggior parte dei casi problema di comprensione non si pone, in quanto è possibile acquistare la versione nella lingua preferita.



Ma talora accade di reperire versioni monolingue, in cui la possibilità di applicare le proprie conoscenze linguistiche in una lingua affine, anche se mai studiata, gioca un ruolo importante per entrare in contatto con il prodotto desiderato, senza che la lingua vada a costituire alcuna limitazione.

Riporto di seguito la presentazione, direttamente dal retro della confezione, di un gioco in versione Spagnola (reperito in Italia), facilmente comprensibile anche senza alcuna traduzione accanto:

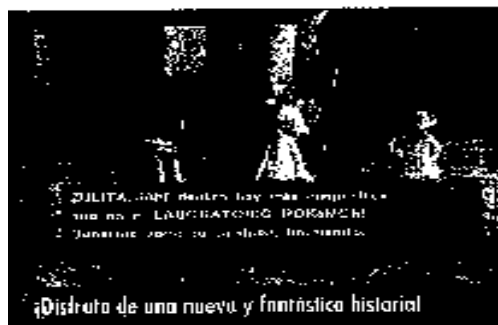
¡Adéntrate en la oscuridad!

Una banda sin escrúpulos ha creado un siniestro plan para dominar al mundo usando Pokémon Oscuros. Con la ayuda de Eevee y de numerosos personajes, deberás plantar cara a despiadados enemigos para arrebatárselos sus Pokémon Oscuros y purificarlos. El destino del mundo está en tus manos. ¡Date prisa, ¡el tiempo vuela!

¡Entabla increíbles combates con tus amigos! Gracias al cable Game Boy Advance de NINTENDO GAMECUBE, podrás conectar a la consola Game Boy Advance™ y luchar con los Pokémon de Pokémon™ Esmeralda, Rojo fuego, Verde hoja, Rubí y Zafiro.



¡Despeja la incógnita del Lugia Oscuro!



*Para los combates multijugador se requieren hasta 4 consolas Game Boy Advance (SP), con sus respectivos cartuchos de Pokémon Esmeralda, Rojo fuego, Verde hoja, Rubí o Zafiro, y hasta 4 cables Game Boy Advance de NINTENDO GAMECUBE (se venden por separado).

Gli orientamenti del Consiglio d'Europa: Il Quadro di riferimento comune europeo per le lingue

“La coesistenza armoniosa di molte lingue in Europa è un simbolo forte dell’aspirazione dell’Unione europea ad essere unita nella diversità, uno dei fondamenti del progetto europeo”.

La Commissione ribadisce il suo forte impegno verso la promozione e la protezione delle lingue europee.

La comunicazione del 2008, *“Il multilinguismo: una risorsa per l’Europa e un impegno comune”*, ha ribadito le sue azioni a favore della diversità linguistica.

L’articolo 149 del trattato istitutivo dell’Unione europea non affida alla Commissione competenze dirette in materia d’istruzione; questa può agire soltanto sostenendo e integrando l’azione dei Paesi membri, nel pieno rispetto delle competenze nazionali, per quanto concerne il contenuto dell’insegnamento e l’organizzazione del sistema dell’istruzione.

Diffusione della cultura dell'intercomprensione



Alcune iniziative:

- 1- **“Chainstories”**: nell’ambito del programma europeo “Socrates”, si tratta di iniziative rivolte a bambini per favorire il contatto con locutori di una lingua “sorella”.
- 2- **Fiabe romanze**: perché in tal senso la fiaba *“aiuta a costruire orizzonti comuni partendo da storie diverse e ad affermare i valori della socialità e della tolleranza”*.
- 3- **“Euro-mania”**: progetto europeo “Socrates” (2010), costituisce il primo manuale ed il più recente metodo di apprendimento disciplinare in intercomprensione delle lingue romanze.

I metodi:

- 1- **Eurom4**: il primo testo didattico di insegnamento simultaneo delle quattro lingue romanze.
- 2- **Galatea**: prima base di sensibilizzazione ad un approccio che sfrutta le somiglianze, con il limite di concentrarsi principalmente su una soltanto delle lingue romanze, oltre alla lingua madre.
- 3- **EuroComRom**: metodo concreto, volto a valorizzare la competenza linguistica parziale, senza richiedere sforzi di apprendimento eccessivo. Punta sulla **strategia**: il miglior modo di imparare le lingue romanze, date le strette affinità, è affrontarle tutte insieme, piuttosto che procedere a compartimenti stagni.
- 4- **Galanet**: il più nuovo strumento, mediante piattaforma, che offre a parlanti di diverse lingue romanze, la possibilità di una formazione plurilingue.

L'esplorazione del testo scritto

Capirsi in Europa: un metodo per accedere alla lettura della stampa europea in lingua romanza

P Tabaco afecta fertilidade feminina	E El tabaco afecta la fertilidad femenina	I Il tabacco riduce la fertilità femminile	F Le tabac affecte la fertilité feminine
Um estudo médico constata os efeitos nocivos do tabaco na mulher – afecta a produção hormonal e reduz em 2/3 a possibilidade de fertilização.	Un estudio médico constata los efectos negativos del tabaco en la mujer – afecta a la producción hormonal y reduce en 2/3 la capacidad de fertilización.	Uno studio medico constata gli effetti nocivi del tabacco sulle donne: questa sostanza infatti influenza la produzione ormonale e riduce di 2/3 la fertilità.	Une étude médicale constate les effets négatifs du tabac chez la femme. Il affecte la production hormonale et réduit la fertilité des 2/3.

Il metodo EuroCom multilingue

Per il processo di deduzione del senso, sono utilizzati sette “setacci”; “*come il cercatore d’oro che dall’acqua setaccia il prezioso metallo, nelle sette fasi di filtraggio lo studente estrae dalla nuova lingua, imparentata ma apparentemente sconosciuta, tutto quello che già gli appartiene in quanto proprio della sua lingua*”; Eurocom individua pertanto **sette domini***, nei quali è possibile ritrovare ciò che è noto in ogni nuova lingua affine; uno di questi, **il riconoscimento di corrispondenze fonologiche**, permette di identificare le parentele lessicali, da un esempio modello:

Fr. Université, faculté
 It. Università, facoltà
 Cat. Universitat, facultat
 Rom. Universitate, facultate
 Sp. Universitad, facultad

**lessico internazionale lessico panromanzo, corrispondenze fonologiche, grafie e pronunce, strutture sintattiche panromanze, elementi morfosintattici, prefissi e suffissi*

Le seguenti parole portoghesi:

libertade, facilidade, escuma, escudo, espaço esmeralda

in Francese, per esempio, suonano:

liberté, facilité, écume, écu, espace, émeraude

Ognuna delle lingue romanze può pertanto costituire il tramite verso le altre (magari non ancora studiate, ma familiari per l’appartenenza alla stessa famiglia linguistica). E l’insegnamento tradizionale, che presenta ogni lingua isolata dalle altre, si rivela non più attuale.

G. P. Giudicetti, C. Maeder, H. G. Klein, T. D. Stegmann: EuroComRom (ital)

1 sette setacci

CF4b	au autre, paume, sauter
------	--------------------------------------

≡

al-, o-, ou-	it. altro, palma, saltare cat. altre, palma, saltar por. outro, palma, saltar rom. alt, palmă, a sălta sp. otro, palma, saltar
-------------------------	--

La piattaforma Galanet e le sue possibilità di interazione

Mediante la piattaforma Galanet (al link <http://www.galanet.eu/>) è consentito, con gli strumenti più attuali, quali forum e chat, a parlanti di diverse lingue romanze, dialogare mediante la pratica immediata dell'**intercomprensione**, una forma di **comunicazione plurilingue** in cui ciascuno comprende le lingue degli altri, e si esprime nella o nelle lingue romanze che conosce, sviluppandone così la conoscenza a livelli diversi.



Molto importante, inoltre, è il supporto fornito dal sito <http://galapro.eu/>, che intende offrire formazione agli stessi formatori in intercomprensione.

La struttura della piattaforma Galanet

Questi gli spazi in cui la piattaforma è suddivisa, partendo dalla zona circolare in alto a sinistra:

Forum, Il mio studio, La mia equipe, Redazione, Sala riunioni, Biblioteca, Sala tecnica, Archivio chat, Chat, Equipe e partecipanti, Uscita, Dati connessioni; Bar e Bacheca (al centro).

Da segnalare particolarmente i seguenti strumenti:

- **Stanza delle risorse** (strategie, tavole di grammatica, tavole di fonetica, corrispondenze morfologiche tra lingue romanze):

Categoria	Lingua 1	Lingua 2
1. Strategie di comprensione	It	Fr
2. Strategie di intercomprensione	It	Fr
3. Tavole di grammatica	It	Fr
4. Tavole di fonetica	It	Fr
5. Corrispondenze morfologiche tra lingue romanze	It	Fr

- **Spazio di autoformazione**, così distribuito.

Modulo	Categoria	Titolo	Lingua 1	Lingua 2
2. Modulo 2	Reportage	Ma Bourgogne	It	Fr
3. Modulo 3	Intervista tra studenti	Interview d'etudiants	It	Fr
4. Modulo 4	Posta elettronica	Galamail	It	Fr
5. Modulo 5	Interazioni monolingue	Les retrouvailles	It	Fr
7. Modulo 7	Chat plurilingue	Interazione plurilingue mediante computer (chat)	It	Fr

Lo “spirito” di Galanet attraverso l’intervento di una utente del forum, che riporta
questa breve,
ma significativa poesia...

Briser la glace / choix d'un thème > Etre un citoyen du monde...

Bettina (11/03/10 20:21)

Trascrivo una specie di poesia, mi sembra adatta:
CITTADINO DEL MONDO
(Un inno al multiculturalismo)
Il tuo Cristo è ebreo
e la tua democrazia è greca.
La tua scrittura è latina
e i tuoi numeri sono arabi....
La tua auto è giapponese
e il tuo caffè è brasiliano,
il tuo orologio è svizzero
e il tuo walkman è coreano....
La tua pizza è italiana
e la tua camicia è hawaiana.
Le tue vacanze sono turche,
tunisine o marocchine.
Cittadino del mondo,
non rimproverare il tuo vicino
di essere... straniero.

[Profil\(auteur\)](#) [Profil\(équipe\)](#) [Statistiques \(auteurs et équipes\)](#)

Bettina (11/03/10 20:15)

Secondo me essere “cittadini del mondo” significa partire da se stessi e dalla scelte quotidiane. Essere cittadini del mondo vuol dire considerarsi allo stesso livello degli altri cittadini: fare scelte di consumo critico, rispettare il lavoro degli altri, di TUTTI gli altri. Tous ça signifie acheter le café distribué par “Fairtrade Foundation” et, au même niveau, payer le billet quand on prend le bus. Pour moi être citoyenne du monde veut dire être responsable et cohérente dans mes choix. Je suis d'accord avec andriesA (hai espresso il concetto in maniera molto semplice e diretta), merci pour le texte Gabriel!

[Profil\(auteur\)](#) [Profil\(équipe\)](#) [Statistiques \(auteurs et équipes\)](#)

[écrire un message](#) [Enregistrer un message](#)